

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТРЁХКОМПОНЕНТНЫХ ТЕРМИНОВ В ОБЛАСТИ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕХНИКИ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

Е.В. Бурлуцкая, студент

Национальный исследовательский Томский политехнический университет  
(Россия, г. Томск)

**Аннотация.** Данная статья посвящена исследованию способов перевода английских трёхкомпонентных терминов, отобранных из технических инструкций области медицинской техники, на русский язык. Актуальность исследования обусловлена быстрыми темпами развития данной области научного знания, и, как следствие, недостаточной изученностью способов перевода английских трёхкомпонентных терминов, представленных в текстах технических инструкций к медицинским приборам, на русский язык.

**Ключевые слова:** многокомпонентный термин, перевод, способы перевода, техническая инструкция, медицинская техника.

Настоящая статья отражает результаты исследования особенностей перевода английских технических трёхкомпонентных терминов на русский язык в тексте технической инструкции к медицинскому прибору.

Актуальность исследования обусловлена быстрыми темпами развития данной области научного знания, и, как следствие, недостаточной изученностью способов перевода, применяемых в рассматриваемой терминосистеме. Целью данной работы является выявление особенностей перевода английских трёхкомпонентных терминов на русский язык.

Материалом исследования послужили 113 английских и 113 русских трёхкомпонентных терминов, отобранных приёмом сплошной выборки из технической инструкции по работе медицинского прибора «MAXIMO II DR D284DRG» [1], и её перевода на русский язык [2]. В работе были использованы следующие методы и приёмы: описательный, сплошной выборки, контекстуальный, количественного подсчета, сравнительно-сопоставительный.

Термины играют большую роль при переводе технической документации, так как определяют информационное содержание специального текста, однако, учёные до сих пор не пришли к единому мнению об определении понятия «термина». В нашей работе вслед за В. М. Лейчиком мы понимаем термин как «лексическую единицу языка для специальных целей, обозначающую общее – конкретное или абстрактное – понятие теории определённой специальной области знаний или деятельности» [3, С. 31].

В настоящий момент специалисты сталкиваются с большим количеством сложностей при переводе научно-технических терминов, поэтому учёными были выделены различные переводческие классификации. Нами в основу анализа положена классификация Р. Ф. Прониной, которая выделяет следующие виды перевода [4]:

### 1. Калькирование.

С помощью калькирования переведён 41 термин из всех, представленных для анализа, что составляет 36% (пример – таблица 1).

Таблица 1.

Dual chamber pacing feature that automatically shortens the <i>atrial ventricular interval</i> at elevated rates to help maintain 1:1 tracking and atrial ventricular synchrony.	Функция двухкамерной стимуляции, которая автоматически уменьшает <i>предсердно-желудочковый интервал</i> при повышенных частотах, что помогает поддерживать отслеживание 1:1 и предсердно-желудочковую синхронность.
--	--

В представленном выше примере у каждого слова есть установившиеся эквиваленты в языке перевода: «*atrial ventricular interval*» переводится как «*предсердно-желудочковый интервал*», где *atrial* – предсердный, *ventricular* – желудочковый и *interval* – интервал, промежуток.

2. Перевод с помощью родительного падежа.

Данным способом было переведено 34 термина, что составляет 30% от всех отобранных терминов данной категории (пример – таблица 2).

Таблица 2.

<i>Implantable device system</i> – The Model D284DRG Maximo II DR along with pacing leads and defibrillation leads constitute the implantable portion of the device system.	<i>Система имплантируемого устройства</i> – Модель D284DRG Maximo II DR вместе с электродами для электрокардиостимуляции и электродами для дефибрилляции представляют имплантируемую часть системы устройства.
---	--

При переводе термина «*implantable device system*» был использован родительный падеж: «*implantable device system*» – «*система (чего?) имплантируемого устройства*». На примере показано, что последнее слово в многокомпонентном термине английского языка при переводе становится на первое место в русском языке.

3. Перевод с использованием различных предлогов.

Из 113 представленных терминов данным способом было переведено 7 терминологических единиц, то есть 6% (пример – таблица 3).

Таблица 3.

Keep <i>external defibrillation equipment</i> nearby for immediate use whenever tachyarrhythmias are possible or intentionally induced during device testing, implant procedures, or post-implant testing.	<i>Оборудование для внешней дефибрилляции</i> должно находиться поблизости и быть готовым к немедленному использованию при возникновении тахикардий во время тестирования устройства, имплантационных процедур или послеимплантационного тестирования.
--	--

Обратим внимание на термин «*external defibrillation equipment*» – «*оборудование для внешней дефибрилляции*». В английском языке главное слово стоит после определяющих, в русском, наоборот, выносится вперед. Для передачи этого вида отношений был использован предлог «для».

4. Перевод одного из компонентов группой поясняющих слов.

К данному способу перевода относится 9 терминов (8%). Пример представлен в таблице 4.

Таблица 4.

<i>Charge Circuit Timeout</i> occurred indicates that a charging period has exceeded the maximum time allowed for capacitor charging.	Уведомление <i>Charge Circuit Timeout</i> occurred (Произошло <i>превышение времени набора заряда</i> ) указывает на то, что значение времени зарядки превысило максимальное значение времени набора заряда конденсатора.
---	---

Сложности при переводе термина «charge circuit timeout» вызывает слово «timeout», так как в русском языке нет эквивалента, который бы мог передать его смысл в данном контексте, поэтому «timeout» переводится поясняющими словами.

5. Перевод с изменением порядка слов атрибутивной группы.

Настоящему способу принадлежит 21 термин (19%) из представленной группы (пример – таблица 5).

Таблица 5.

The patient does not need to interact with the monitor other than performing the <i>initial setup procedure</i> .	Пациенту не нужно работать с монитором. Достаточно лишь <i>первоначальной процедуры настройки</i> .
---	---

Основной причиной использования вышеупомянутого вида перевода является различие в строе предложения английского и русского языка. В переводе термина «initial setup procedure» наблюдается перестановка двух последних компонентов: «первоначальная процедура настройки». Переводческий метод предаёт благозвучность термину в русском языке.

В представленную классификацию [4] не вошёл один трёхкомпонентный термин, переведённый способом сужения (1%): «computed tomographic x-ray» – «компьютерная томография».

Проанализировав отобранные термины, используя классификацию Р.Ф. Прониной

[4] нами был выявлен самый продуктивный способ перевода – калькирование, которое составляет 36% из всех представленных для анализа терминов. Во-вторых, частотными методами перевода выступают перевод при помощи родительного падежа и перевод с изменением порядка слов атрибутивной группы – 30% и 19% соответственно. Для передачи безэквивалентной лексики применяется перевод одного из компонентов группой поясняющих слов – 8%. Кроме того, при переводе на русский язык могут быть использованы предлоги – 6%. Также мы выяснили, что один термин (1%) не подходит ни под один переводческий метод.

#### Библиографический список

1. Medtronic [Электронный ресурс]; Medtronic MAXIMO® II DR D284DRG Digital dual chamber implantable cardioverter defibrillator (VVE-DDDR), режим доступа – Электрон., текстовые дан. – Medtronic Inc., 2008. URL: <http://manuals.medtronic.com/manuals/> свободный, – Загл. с экрана. Яз. англ. Дата обращения: 24.07.2017.

2. Medtronic [Электронный ресурс]; Medtronic MAXIMO® II DR D284DRG Цифровой двухкамерный имплантируемый кардиовертер-дефибриллятор (VVE-DDDR), режим доступа – Электрон., текстовые дан. – Medtronic Inc., 2008. URL: <http://manuals.medtronic.com/manuals/> свободный, – Загл. с экрана. Яз. русск. Дата обращения: 24.07.2017.

3. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. Изд. 3-е. М.: Издательство ЛКИ, 2007. – 256 с.

4. Пронина Р. Ф. Перевод английской научно-технической литературы: Учеб. пособие для вузов – 3-е изд., испр. и доп. – М., 1986.

**FEATURES OF THREE-COMPOUND TERMS TRANSLATION IN MEDICAL  
ENGINEERING (FROM ENGLISH INTO RUSSIAN)**

**E.V. Burlutskaia**, *student*

**National research Tomsk polytechnic university  
(Russia, Tomsk)**

***Abstract.** The article is devoted to researching English technical three-compound terms translation into the Russian language. Terms were collected from medical engineering technical instructions. The problem statement is rapid development of scientific knowledge, and as a consequence, insufficient knowledge of translation methods of English three-compound terms used in texts of technical instructions for medical equipment into Russian.*

***Keywords:** compound term, translation, translation methods, technical instruction, medical engineering.*